



第四屆粵港澳大灣區文化藝術節開幕節目
Opening Programme of the 4th Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area Culture and Arts Festival

16部電影的交響詩
A Symphonic Poem for 16 films

聲音河流

SOUND RIVER

世界首演
World Premiere

19.10 六 Sat
8pm

香港體育館
Hong Kong Coliseum

主辦 Presented by



獻辭

Message



粵港澳大灣區文化藝術節由國家文化和旅游部、廣東省人民政府、香港特別行政區政府和澳門特別行政區政府聯合舉辦，是大灣區文化藝術界的一大盛事。藝術節已先後舉辦三屆，通過豐富多元的線上及線下活動，促進粵港澳文化藝術的互融共通與交流協作，增強大灣區的文化軟實力，成績有目共睹。藝術節有助貫徹落實《粵港澳大灣區發展規劃綱要》所提出「共建人文灣區」的目標。

在國家的堅定支持下，香港定位為中外文化藝術交流中心。香港今年首次成為藝術節的主辦城市，並以「一地為主、三地聯動」的模式，承辦和統籌大灣區「9+2 城市」多項優秀文博和演藝活動。我們正可藉此良機，展現香港如何發揮好中外文化藝術交流中心的角色。

本屆藝術節的主題是「多元融合—創造無限機遇」，逾百場精彩活動將在粵港澳三地開展，當中包括舞台演出、博物館展覽、圖書館活動、電影放映會等。康樂及文化事務署更與大灣區內不同城市的文化機構、藝團、場地營運者等合作，在香港呈獻六個出色的演藝節目，包括為藝術節揭開序幕的《聲音河流》。這部作品由本港首位「文化推廣大使」、國際知名的華人作曲家兼指揮家譚盾先生譜曲，於藝術節作全球首演，屆時會由譚盾先生擔任指揮，帶領大灣區四大管弦樂團聯合演奏，體現各城市之間的深度交流協作。

我們會繼續善用香港「背靠祖國、聯通世界」的獨特優勢，建立國際文化交流平台。同時，我們會致力促進文旅融合發展，務求做到「以文塑旅、以旅彰文」，並讓香港這個亞洲盛事之都盡展所長。

第四屆粵港澳大灣區文化藝術節精彩紛呈，我誠邀大家參與其中，一起感受香港以至整個大灣區的多元文化魅力。



香港特別行政區
行政長官
李家超

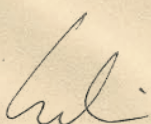
The Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area Culture and Arts Festival (Festival) is a signature event for the arts and culture sectors of the Greater Bay Area. It is jointly organised by the Ministry of Culture and Tourism, the People's Government of Guangdong Province, the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and the Government of the Macao Special Administrative Region. The past three editions have achieved good results in promoting the integration, collaboration and exchanges of arts and culture among Guangdong, Hong Kong and Macao. The cultural soft power of the Greater Bay Area has also been enriched through online and physical events. The Festival is instrumental in meeting the objective of "Jointly Developing a Cultured Bay Area", as laid down in the Outline Development Plan for the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area.

With the unfailing support of our country, Hong Kong is positioned as an East-meets-West centre for international cultural exchange. This year, Hong Kong has the honour of being the host city of the Festival for the first time. We are leading the tripartite efforts to organise and coordinate a number of exemplary cultural, museum and performing arts activities in the "9+2" cities of the Greater Bay Area. This is a good illustration of giving full play to our role as the East-meets-West centre for international cultural exchange.

With the theme of "Integration in Diversity – Power and Possibilities", this year's Festival features more than 100 programmes in Hong Kong and other cities of the Greater Bay Area, including stage performances, museum exhibitions, library activities, film screenings, and much more. The Leisure and Cultural Services Department, in collaboration with cultural institutions, arts groups, venue operators and other stakeholders across the Greater Bay Area, will present six excellent performing arts productions in Hong Kong. These include the world premiere of Sound River, the opening programme of the Festival with commissioned music by our first Ambassador for Cultural Promotion, Mr Tan Dun. Directed by Mr Tan, who is an internationally acclaimed Chinese composer and conductor, Sound River will be performed by four major philharmonic orchestras of the Greater Bay Area, showcasing the depth of exchanges and collaboration among the cities involved.

We will continue to fully leverage Hong Kong's unique advantages of enjoying strong support of the Motherland and being closely connected to the world, and establish international cultural exchange platforms. At the same time, we will promote the integrated development of culture and tourism, with a view to "shaping tourism with cultural activities and promoting culture through tourism", and making the most of Hong Kong's role as the events capital of Asia.

I warmly invite you to join the captivating programmes of the 4th Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area Culture and Arts Festival. Let's experience together the diverse cultural glamour of Hong Kong and the wider Greater Bay Area.



John KC LEE
Chief Executive
Hong Kong Special Administrative Region

獻辭

Message



聯動互融 攜手並進 共創大灣區文藝發展新格局

在《粵港澳大灣區發展規劃綱要》發布五周年之際，由文化和旅遊部、廣東省人民政府、香港特別行政區政府、澳門特別行政區政府聯合主辦的第四屆粵港澳大灣區文化藝術節盛大開啟，將於今年 10 月至 11 月期間在粵、港、澳三地分別舉辦各具特色、豐富多彩的系列文藝活動。對此，我謹代表廣東省文化和旅遊廳表示熱烈祝賀！

廣東與香港、澳門地緣相近、人緣相親，有着共同的文化基因和歷史記憶。2023 年 4 月，習近平總書記在視察廣東時，賦予粵港澳大灣區「新發展格局的戰略支點、高品質發展的示範地、中國式現代化的引領地」全新定位。粵港澳必將擔負起為進一步全面深化改革推進中國式現代化貢獻新實踐、新經驗、新作為的歷史使命。近年來，廣東省文化和旅遊廳認真貫徹黨中央、國務院決策部署，在文化和旅遊部的指導支援下，按照省委、省政府工作要求，積極攜手港澳有關部門，以貫徹落實《粵港澳大灣區發展規劃綱要》為契機，不斷深化區域文化和旅遊交流合作，推動粵港澳大灣區城市群構建旅遊互通、文化聯動、產品服務共用「一程式」服務體系，紮實推進人文灣區和世界級旅遊目的地建設。尤其是自 2019 年以來，連續三屆成功舉辦粵港澳大灣區文化藝術節這一文化品牌活動，搭建起一座連接過去與未來、傳統與現代、本土與國際的文化橋樑，為充實灣區人文基礎、深化灣區人文內涵、塑造灣區人文精神、樹立灣區文化形象發揮了積極作用。

立足新起點新征程，第四屆粵港澳大灣區文化藝術節將以「多元融合—創造無限機遇」為主題。「多元融合」是大灣區文化的鮮明特色，「創造無限機遇」是我們推動大灣區文化繁榮發展的共同目標。廣東分會場將圍繞這一主題，聚焦高品質文化供給，匯萃大灣區各地優質文化和旅遊資源，組織開展文藝精品展演、特色文化展示、文化交流合作論壇等近百場活動。我們願以此為契機，與港澳緊密攜手，共同擔負起新的文化使命，不斷開創大灣區文藝發展新局面，向世界講好中國故事、大灣區故事，為建設中華民族現代文明貢獻大灣區力量。

廣東省文化和旅遊廳
廳長
李斌

Integrating Synergistically and Joining Hands to Create a New Development Pattern for Culture and Arts in the Greater Bay Area

The 5th anniversary of the promulgation of the Outline Development Plan for the Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area (GBA) (Outline Development Plan) sees the grand opening of the 4th GBA Culture and Arts Festival (Festival) co-presented by the Ministry of Culture and Tourism of the People's Republic of China (the Ministry), the People's Government of Guangdong Province, the Government of the Hong Kong Special Administrative Region and the Government of the Macao Special Administrative Region. From October to November this year, an array of cultural and arts activities with distinctive characteristics will be held in Guangdong, Hong Kong and Macao. On behalf of the Department of Culture and Tourism of Guangdong Province, I would like to express my warm congratulations.

Guangdong, Hong Kong and Macao share a common cultural and historical legacy, thanks to geographical proximity and close ties between the people. During his inspection tour to Guangdong in April 2023, General Secretary Xi Jinping assigned a new role to the GBA, which would act as “a strategic fulcrum of the new development pattern, a demonstration zone of high-quality development, and a pioneer of Chinese modernisation”. Guangdong, Hong Kong and Macao will definitely shoulder the historic mission of contributing new practices, experiences and accomplishments to the further deepening of comprehensive reform for the cause of advancing Chinese modernisation. In recent years, we have implemented in earnest the strategic decisions of the Central Committee of the Communist Party of China and the State Council. Under the guidance and support of the Ministry and in accordance with the work requirements of the Provincial Committee and the Provincial Government, we have grasped the opportunity to fully implement the Outline Development Plan by actively collaborating with relevant departments of Hong Kong and Macao. Leveraging on the implementation, we have been continuously strengthening exchanges and collaboration in culture and tourism in the GBA, and taking forward the development of an “all-in-one-go” service system for city clusters in the GBA that allows interconnectivity in travel, cultural synergy, and easy sharing of products and services in the GBA. We have also made solid progress in forging a cultured bay area as well as a world-class destination for visitors, particularly by staging three successful editions of the Festival, now a culturally branded event, since 2019. The Festival has successfully served as a cultural bridge that connects the past and the future, the traditional and the modern, as well as the local and the international, effectively contributing to the consolidation, enhancement, shaping and establishment of the GBA's cultural foundation, substance, spirit and image respectively.

Embarking on a new journey from a new starting point, the 4th edition of the Festival centres around the theme of “Integration in Diversity – Power and Possibilities”. While “Integration in Diversity” is the distinctive cultural feature of the GBA, “Power and Possibilities” are our common goal of promoting vibrant cultural development in the GBA. Based on this theme, the Guangdong branch venue will focus on high-quality cultural supply by consolidating prime cultural and tourism resources across the GBA, as well as organising and holding nearly 100 activities including showcases of selected cultural and art pieces, displays of cultures with unique characteristics, and forums for cultural exchange and collaboration. We will seize the opportunity to join hands with Hong Kong and Macao to share the responsibility for our new cultural mission. Together, we will continuously create new development patterns for culture and arts in the GBA, tell good stories of China as well as the GBA to the world, and contribute the GBA's strength to the building of the Chinese nation's modern civilisation.

Li Bin
Director General
Department of Culture and Tourism of Guangdong Province

獻辭

Message



粵海潮湧，紫荊花綻；十月香江，金風送爽。粵港澳大灣區文化藝術節（文化藝術節）首次由香港特別行政區政府承辦，親密攜手灣區眾城共同擘畫藝術盛會，鍛造大灣區標誌性文化品牌，聚焦現代多元，力促創意交流，突出文旅交融，美不勝收，令人十分期待。

澳門對外開放歷史久遠，文化多元融和，作為人文灣區建設的一員，澳門特區政府正着力於「一基地」建設，積極擦亮「演藝之都」新名片。澳門將結合自身優勢與特色，參與第四屆粵港澳大灣區文化藝術節，呈獻多項具中葡文化風韻的活動，澳門中樂團將分別與法多天后瑪麗莎及佛得角著名歌手 Tito Paris，演繹兩場風格別致的音樂會；亦舉行「2024 銀娛葡韻嘉年華」，集歌舞、遊戲、美食等豐富元素，讓人在歷史勝跡間流連忘返；中國及葡語系國家多個歌舞藝團將遊走澳門不同街區，盡情散發多元文化魅力。此外，「中國與葡語國家藝術年展」以及「中葡繪本書展」，豐富當代藝術作品、公共街頭藝術創作及書籍繪本，以藝術作品促進人文交流。有關中葡文化交流節目，充分展示澳門建設「演藝之都」的城市面貌。

本屆文化藝術節將有更多大灣區藝團共同合作的新作品、新項目與廣大觀眾見面，展示同心協力的文化碩果，激發未來的創意與活力，共塑人文灣區的藝術新形態。

河清海晏，惠風和暢，讓我們借以中國式現代化全面推進強國建設的東風，堅定守護中華文化根與魂，更好發揮粵港澳大灣區融合優勢，共同講好中國故事，攜手創造美好未來。

祝第四屆粵港澳大灣區文化藝術節圓滿成功！

澳門特別行政區政府
文化局局長
梁惠敏

As the coastal Guangdong area is filled with Bauhinia blossoms, Hong Kong is refreshed by a cool breeze in October. The Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area Culture and Arts Festival is being coordinated by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region (SAR) for the first time in close association with other Greater Bay Area cities, building a signature cultural brand for the region. An event truly worth anticipating as it showcases an exciting fusion of culture and tourism, highlighting modernity and diversity, while promoting creative exchange.

Due to its long history of being open to the outside world, Macao enjoys the integration of diverse cultures. As a member committed to the development of the cultured Bay Area, the Macao SAR Government has been dedicated to the construction of the "One Base", actively polishing up Macao's new business card as a "City of Performing Arts". Macao will leverage its own advantages and features, presenting a range of activities showcasing the cultural charm of China and Portuguese-speaking countries at the 4th Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area Culture and Arts Festival. Specifically, the Macao Chinese Orchestra will team up with fado diva Mariza and Cape Verdean musical ambassador, singer Tito Paris, presenting two concerts with distinct styles. The 2024 GEG Lusofonia Festival will also be held with a combination of various elements, such as dance, games, and gastronomy, for the public to relish in historical relics. A number of art troupes from China and Portuguese-speaking countries will also perform across the city, unleashing the appeal of diverse cultures. Moreover, the "Annual Arts Exhibition between China and the Portuguese-speaking Countries" and "Chinese and Portuguese Picture Book Fair" will be held to facilitate cultural exchange through a rich array of contemporary art works, public street art creations, picture and children books. These Sino-Portuguese cultural exchange programmes will fully showcase Macao's urban landscapes as it endeavours to develop into a "City of Performing Arts".

This year the festival will feature a wider number of new works and projects jointly produced by art troupes from the Greater Bay Area. By showcasing the cultural achievements from concerted efforts, the event aims to stimulate creativity and vitality for the future, jointly shaping a new artistic format for the cultured Bay Area.

As a gentle breeze blows freely, let us firmly uphold the genesis and spirit of the Chinese culture while also seizing the opportunity brought by China's efforts to comprehensively stimulate the modernised construction of a strong nation. Let us further leverage the advantages of the Greater Bay as an integrated region, so as to tell China's stories well and jointly create a bright future.

I wish the 4th Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area Culture and Arts Festival a complete success!

Leong Wai Man
President of the Cultural Affairs Bureau
Government of the Macao Special Administrative Region

第四屆粵港澳大灣區文化藝術節開幕典禮

Opening Ceremony of
The 4th Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area
Culture and Arts Festival

典 禮 程 序 Order of Ceremony

中華人民共和國國歌
National Anthem of the People's Republic of China

主禮嘉賓致辭
Address by the Officiating Guests

香港特別行政區行政長官
李家超先生，大紫荊勳賢，SBS, PDSM, PMSM
Chief Executive of the Hong Kong Special Administrative Region
Mr John Lee, GBM, SBS, PDSM, PMSM
(視像致辭 Recorded speech)

廣東省文化和旅遊廳副廳長
趙紅女士
Deputy Director General of Department of
Culture and Tourism of Guangdong Province
Ms Zhao Hong
(視像致辭 Recorded speech)

澳門特別行政區政府文化局副局長
鄭繼明先生
Vice President of the Cultural Affairs Bureau of the
Government of the Macao Special Administrative Region
Mr Cheang Kai-meng

啟動儀式
Kick-off Ceremony

主 持
Masters of Ceremony

宋熙年 Sarah Song
卜邦貽 Kevin Pu

節目 Programme

序：聲音河流 (演唱：烏雲塔娜)	Prelude: Sound River (Vocal: Wuyuntana)
消失之城	An Invisible City
靈魂四重奏	Soul Quartet
間奏曲：倒影	Interlude: Reflection
柯曼奇弦子	Kamancheh
西它	Setar
間奏曲：聲音河流 II	Interlude: Sound River II
愛情，你為甚麼總是這麼憂鬱	Love, Why Are You Always Melancholy?
間奏曲：聲音河流 III	Interlude: Sound River III
沙漠之祭	The Rite of the Desert
西伯利亞的口弦	Kamus of Altai
間奏曲：聲音河流 IV	Interlude: Sound River IV
忽必烈汗與馬可孛羅	Kublai Khan and Marco Polo
木卡姆	Maqam
消失的時辰	A Day's Raga
恆河上的鳥群	Birds on the Ganges River
打擊地圖	Percussive Maps
間奏曲：東方	Interlude: The East
地·水·南·音	Earth, Water, South, Sound
雖然我看不見，但我聽得到 (演唱：周深、烏雲塔娜)	Although I Can't See, I Hear You (Vocal: Zhou Shen, Wuyuntana)

節目由譚盾構思創意及作曲。

The programme is conceived and composed by Tan Dun.

節目長約 1 小時 30 分，不設中場休息。

The performance will run for about 1 hour 30 minutes without intermission.

現場直播

Live Broadcast

電視

On Television

港台電視 32 RTHK TV 32
鳳凰衛視香港台 85 頻道 Phoenix Hong Kong Channel 85

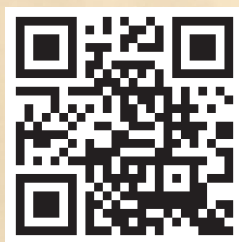
電台

On Radio

香港電台第四台 RTHK Radio 4 (FM 97.6-98.9 兆赫)

網上及手機流動應用程式

Online and Mobile App



藝術節網站
www.gbacxlo.gov.hk



香港電台網站
www.rthk.hk



鳳凰網風直播
ifeng.com



鳳凰秀 APP
Feng Show APP

媒體伙伴

Media Partner



宣傳伙伴

Publicity Partner



作曲家 / 指揮的話

為甚麼我要創作《聲音河流》？

從一個朝代到另一個時代，從一座古城到另一個都市，文明就如一條河流，潮起潮落……12年來，我沿着絲路冥想，帶著我的照相機和手機，走了許多不同的地域，聽音尋路，試圖穿越自我。

藝術家的修行是一輩子的 GPS，每一個階段摘取出來都是一幅地圖，每一部作品的創作都凝聚了他與自然的對話、他與歷史的感應，以及他內心深處的足跡。為了聲音河流的采風，從威尼斯貢多拉的船夫古調，到伊斯坦堡的靈魂四重奏，每一步的音印，都讓我無法忘懷；從阿拉伯女子的吟唱「愛情，你為甚麼總是這麼憂鬱？」，到印度恆河上蘇里笛吹出「消失的時辰」，歷史的遺音讓我覺得，生命是那麼的渺小，卻又那麼博大；從蒙古大地聽到令我無限著迷的女聲低喉音和呼麥哨韻，加上粗獷的蒙古漢子的低吟，讓我覺得是不是聽到了忽必烈與馬可孛羅的穿越對話；最後，從新疆的木卡姆再到廣東的地水南音，我突然覺得，藝術家的旅程就像一張修行的地圖，在另外一個世界，通過消失中的根籟和遺音，企圖尋找到那逝去的時辰，與自己的聽眾分享靈魂深處的故事和情感。

把交響樂團擺成一條河流，所有的音色、節奏、織體和旋律，都按照這條河流的走向來創作，這是我第一次全新嘗試「建築音樂」。交響樂團在舞台上的傳統擺法已有幾百年歷史，從未改變，但現代科技生活卻每天都在變化。從半導體到 AI，從電腦到 WiFi，從黑膠唱片到錄音帶，從 CD 到數字化時代，一步一步地將聲音的呈現與音樂的欣賞模式全部顛覆。而現在，我們又開啟了一個嶄新的沉浸式線上音樂時代。

馬可孛羅到底有沒有存在過？有很多人猜測馬可孛羅從來沒有來過這個世界。如果這是真的，那歷史就會變得更有意思了！這是為什麼呢？因為如果馬可孛羅真的不曾存在過，那人類又為何對他抱有如此強烈的興趣、衝動與崇拜？或許這更證明了人類為了生存，從來沒有停止過對交流與融合的梦想和期盼。因此，馬可孛羅對我來說不是一個人，而是一種現象，一種生存的哲學，更是藝術與科學相互作用的一條心靈軌跡，是人類尋求「change 和 exchange」的本能！

人類的祖先發明了那麼多樂器，每一件樂器後面都有一個故事，每一個故事後面都有一段歷史，樂器消失了，歷史就斷了……這就是我為什麼要創作《聲音河流》的緣由。今年是馬可孛羅逝世 700 週年，僅此紀念。

希望人類的那條聲音河流，從我們腳下流過，奔騰不息、永不乾枯地流向未來。

譚盾

2024 年 10 月 19 日於尖沙咀

Message from Composer/Conductor

Why do I write *Sound River*?

From one dynasty to the next, from one ancient city to another modern metropolis, civilisation flows like a river, with its tides rising and falling... For the past twelve years, I have meditated along the Silk Road, travelling through various regions with my camera and mobile phone, listening for sounds and seeking my path, attempting to transcend myself.

An artist's practice is a lifetime GPS. Each stage extracts a map; every work embodies a dialogue with nature, a resonance with history, and footprints from deep within the soul. In search of the river of sound, I have encountered everything from the ancient melodies of gondoliers in Venice to the soulful quartets in Istanbul. Every sonic imprint has left an indelible mark on me. From the Arabic woman's lament, "Love, why are you always so melancholy?" to the Indian bansuri's "Disappearing Hours" over the Ganges, the echoes of history remind me how small life is, yet so vast. The captivating low throat singing and khoomei whistle tones from Mongolia, along with the deep murmurs of rugged Mongolian men, made me feel as if I was hearing the dialogue between Kublai Khan and Marco Polo across time. Finally, from the Muqam of Xinjiang to the Dishui Nanyin of Guangdong, I suddenly realized that the artist's journey is like a map of practice, seeking the lost hours through vanishing roots and echoes in another world, aiming to share deep stories and emotions with the audience.

Arranging the orchestra like a flowing river, with all tones, rhythms, textures, and melodies crafted to follow this river's course, was my first attempt at "architectural music." The traditional orchestral arrangement on stage has remained unchanged for hundreds of years, but even modern technology evolves daily. From semiconductors to AI, from computers to Wi-Fi, from vinyl records to tapes, from CDs to the digital age, each step has completely overturned the presentation of sound and the appreciation of music. Now, we are embarking on a brand new immersive online music era.

Did Marco Polo ever exist? Many have claimed that perhaps he never set foot in this world. If this is true, how fascinating it would be! I almost wish he hadn't existed. If there was no Marco Polo, why do we feel such a strong interest, impulse, and reverence for him? Perhaps it proves that humanity's existence has never ceased to dream and hope for communication and fusion. To me, Marco Polo is not just an individual but a phenomenon, a philosophy of existence, and a spiritual trajectory of art and science. What is Marco Polo? He represents humanity's innate pursuit of "change and exchange"!

Our ancestors invented so many instruments, each with its own story and history; when the instruments fade away, history breaks... This is why I created *Sound River*.

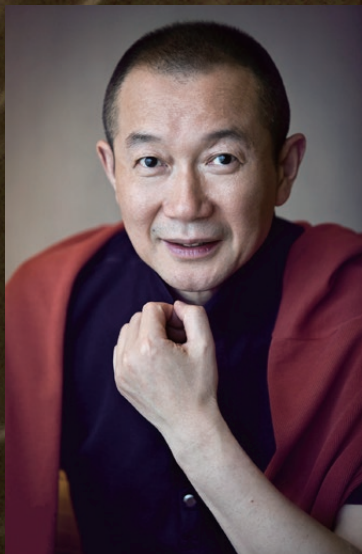
I hope that humanity's river of sound flows beneath our feet, never drying up, but rather rushing forward into the future.

Tan Dun

19 October 2024 in Tsim Sha Tsui

譚盾

作曲家 / 指揮



聯合國教科文組織全球親善大使譚盾，畢業於北京中央音樂學院，並獲得紐約哥倫比亞大學音樂藝術博士學位，現任紐約巴德音樂學院院長、香港文化推廣大使及中國國家交響樂團榮譽藝術指導。譚氏一直以傳遞世界和平、綠色環保為音樂家的修行，他的藝術和音樂對世界產生了不可磨滅的影響，並贏得當今世界最具影響的藝術大獎，包括威尼斯雙年展藝術終身成就金獅獎、第 50 屆伊斯坦堡國際音樂節終身成就獎、格林美獎、奧斯卡獎、德國巴赫獎、法國藝術與文學騎士勳章、俄國的蕭斯達高維契大獎及美國格文美爾大獎。

作為一名跨文化、跨地域的當代作曲家，譚氏創作並指揮了很多具有世界影響力的音樂作品：《敦煌·慈悲頌》及《Water Passion：馬太受難曲》；有機音樂系列《水樂》、《紙樂》、《埙樂》及敲擊樂協奏曲《大自然的眼淚》；多媒體協奏曲系列《女書》及《地圖》；網絡交響曲《英雄》及《帕薩卡利亞：風與鳥的密語》；歌劇《秦始皇》、《馬可孛羅》及《茶》；電影音樂武俠三部曲《臥虎藏龍》、《英雄》及《夜宴》；以及小提琴、大提琴、鋼琴協奏曲和民樂等一百多部音樂作品。譚氏還受邀為 2008 年北京奧運會、2010 年中國世界博覽會及 2016 年上海迪士尼樂園開幕創作音樂，並在全球轉播開幕式音樂會，獲得了 6500 萬人的點擊量和收視率，刷新了世界音樂會轉播紀錄；2019 年應邀成為貝多芬 250 周年全球慶典音樂大使；2024 年在全球慶祝貝多芬《第九交響曲》首演 200 周年之際，應英國皇家愛樂協會、貝多芬全球慶典委員會、德國音樂委員會、墨爾本交響樂團及德國之聲委約，創作了《合唱協奏曲：九歌》，並於 2024 年 8 月指揮世界青年合唱團和德國國家青年交響樂團巡演歐洲九城，負責該次全球直播的德國西南部電台 SWR 如是評論：「譚盾的《合唱協奏曲：九歌》——石頭如淚滴，大鼓如心跳，與貝多芬的迴響無限飄遊，直至宇宙。」

作為一名和平的音樂使者和環保的音樂衛士，譚氏曾與世界眾多著名樂團合作，包括：費城交響樂團、荷蘭皇家音樂廳樂團、倫敦交響樂團、波士頓交響樂團、洛杉磯愛樂樂團、法國國家交響樂團、英國 BBC 交響樂團、米蘭斯卡拉歌劇院團、慕尼黑愛樂樂團、意大利聖切契利亞管弦樂團、美國大都會歌劇院樂團及香港管弦樂團等。譚氏近期執棒荷蘭皇家音樂廳樂團世界首演《大自然的安魂曲》，與倫敦愛樂樂團於英國首演《慈悲頌》，並於愛丁堡國際藝術節指揮皇家蘇格蘭國家管弦樂團演出開幕節目《慈悲頌》。

《紐約時報》曾評譚氏為「國際樂壇最重要的十位音樂家之一」，並被全球最重要的十家華文媒體評為影響世界的十位華人之一。2023 年，譚氏策劃了「WE 一音樂節」，分享東西方音樂之美，搭建世界多元文化藝術交流平台。此外，譚氏亦曾擔任美國卡奈基音樂廳中國委員會主席、荷蘭尼德蘭交響樂團終生榮譽指揮、中國青年交響樂團藝術總監及指揮、費城交響樂團巡演創意總監、英國 BBC 交響樂團駐團作曲家及指揮、英國倫敦巴比肯藝術中心現代藝術節總監及美國鄧肯活音樂節的藝術總監。

Tan Dun

Composer/ Conductor

A world-renowned composer-conductor and UNESCO Global Goodwill Ambassador, Tan Dun has made an indelible mark on the world's music scene with a creative repertoire that spans the boundaries of classical music, multimedia performance, and Eastern and Western traditions. He is the winner of today's most prestigious honours, including the Grammy, Oscar/Academy, Grawemeyer and Shostakovich Award; the Ordre des Arts et des Lettres of France; the Bach Prize; Italy's Golden Lion Award for Lifetime Achievement, and the 50th Istanbul Music Festival Lifetime Achievement award. Tan Dun's music has been played throughout the world by leading orchestras, opera houses, international festivals, and on radio and television. He is currently the Dean of Bard College Conservatory of Music, and Hong Kong's Ambassador for Cultural Promotion.

As a conductor of innovative programmes around the world, he has led the China tours of the Mahler Chamber Orchestra and NHK Symphony Orchestra. He led the Orchestre National de Lyon in a six-city tour; a four-city tour of Switzerland and Belgium with the Guangzhou Symphony Orchestra; and conducted the RAI National Symphony Orchestra, the Oslo and Hong Kong Philharmonic Orchestra, and the Melbourne Symphony Orchestra where he was named Artistic Ambassador. Previous season highlights include conducting the Orchestra dell'Accademia Nazionale di Santa Cecilia, the Orchestre Philharmonique de Radio France, the Royal Concertgebouw Orchestra and the Philadelphia Orchestra. He also serves as the Honorary Artistic Director of the China National Symphony Orchestra.

Tan Dun records for Decca and has previously released albums with Sony Classical, Deutsche Grammophon, EMI, Opus Arte, BIS, and Naxos. In 2016, Tan Dun conducted the grand opening celebration of Shanghai Disneyland which was broadcast to a record-breaking audience worldwide. In 2020, his new work *Prayer and Blessing* was also live-streamed using 5G technology and subsequently broadcast worldwide by UNESCO. In 2023, Tan Dun curated WE-Festival in Hong Kong to share the beauty of Eastern and Western music, building a platform for diverse cultural and artistic offerings to audiences from around the world.

In 2019, Tan Dun was invited to become the global music ambassador for the celebration of Beethoven's 250th Anniversary. Following the designation, in August 2024 at the Rheingau Music Festival, Tan Dun conducted the World Youth Choir and the National Youth Orchestra of Germany, in the world premiere of his Choral Concerto *Nine* alongside Beethoven's Ninth Symphony for the 200th anniversary of the work's premiere. Tan Dun then took the programme on a nine-city tour across Europe and Australia conducting performances at the Royal Concertgebouw in Amsterdam, Netherlands and Elbphilharmonie Hamburg, Germany to great acclaim. SWR Kultur Radio stated that the experience of listening to Tan Dun's *Nine* was like "Clicking stones like tears, taiko drums like heartbeats. Plus echoes of Beethoven that seem to float out into the universe." Choral Concerto *Nine* was commissioned by the Beethoven Anniversary Society 2020 (BTHVN 2020), Royal Philharmonic Society, Melbourne Symphony Orchestra and Deutscher Musikrat.

Tan Dun's recordings have garnered many accolades, including a Grammy Award (*Crouching Tiger, Hidden Dragon*) and nomination (*The First Emperor; Marco Polo; Pipa Concerto*), Japan's Recording Academy Award for Best Contemporary Music CD (*Water Passion after St. Matthew*), and the BBC's Best Orchestral Album (*Death and Fire*).

粵港澳大灣區文化藝術節管弦樂團

Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area
Culture and Arts Festival Orchestra

由香港管弦樂團、廣州交響樂團、深圳交響樂團及澳門樂團成員組成

Comprises of members from the Hong Kong Philharmonic Orchestra,
Guangzhou Symphony Orchestra, Shenzhen Symphony Orchestra,
and Macao Orchestra

香港管弦樂團

The Hong Kong Philharmonic Orchestra



香港管弦樂團（港樂）獲譽為亞洲最頂尖的管弦樂團之一。在為期 44 周的樂季中，樂團共演出超過 150 場音樂會，把音樂帶給超過 20 萬名觀眾。港樂積極推廣華裔作曲家的作品，更委約新作，亦培育本地新秀。佩多高斯基將由 2026/27 樂季起出任港樂音樂總監，並於 2025/26 樂季擔任港樂候任音樂總監。現時樂團由余隆擔任首席客席指揮，並由廖國敏出任駐團指揮。加蒂於 2024/25 樂季擔任藝術伙伴。2019 年港樂贏得《留聲機》年度管弦樂團大獎，成為亞洲首個獲此殊榮的樂團。

The Hong Kong Philharmonic Orchestra (HK Phil) is regarded as one of the leading orchestras in Asia. Presenting more than 150 concerts over a 44-week season, the HK Phil attracts more than 200,000 music lovers annually. The HK Phil promotes the work of Hong Kong and Chinese composers, commissions new works, nurtures local talent and runs extensive education and community programmes. Tarmo Peltokoski will become the HK Phil's Music Director beginning in the 2026/27 season, after serving as Music Director Designate in 2025/26. Currently, Long Yu serves as Principal Guest Conductor, Lio Kuokman is the Resident Conductor, and Daniele Gatti is the Artistic Partner. In 2019, the HK Phil won the prestigious Gramophone Orchestra of the Year Award – the first orchestra in Asia to receive this accolade from the UK classical music magazine.



廣州交響樂團創建於 1957 年，是中國內地最具藝術水準和藝術活力的樂團之一，被英國《金融時報》譽為「中國音樂傳統與創新的連接點」。廣州交響樂團是中國內地最早實行音樂季模式運作的專業樂團之一，2024/25 音樂季是樂團的第 28 個音樂季。指揮黃屹在 2023 年 9 月接替中國音樂家協會交響樂團聯盟主席、指揮余隆成為廣州交響樂團第三任音樂總監。

Since its founding in 1957, the Guangzhou Symphony Orchestra (GSO) has developed into one of the most artistically superb and vibrant orchestral institutions in Mainland China, receiving acclaim from *Financial Times UK* as “China’s nexus of musical tradition and innovation.” The GSO is also one of the first orchestras in Mainland China to institute a professional concert season, and 2024/25 marks its 28th season. In September 2023, Huang Yi became GSO’s third Music Director, succeeding Long Yu, Chairman of the China Musicians Association’s League of China Orchestras, who was hailed by the *New York Times* as “the most powerful figure in China’s Western classical music scene.”



深圳交響樂團成立於 1982 年，是中國優秀的專業交響樂團之一，現由林大葉擔任音樂總監。自 1987 年起，樂團每年進行巡迴演出，足跡遍佈中國內地，並出訪北美、歐洲、亞洲和非洲多個國家。樂團創作的《我的祖國》、《人文頌》和《神州和樂》等作品廣受好評，成為深圳重要的文化名片，展示了深圳豐富的文化底蘊和藝術實力。

Founded in 1982, the Shenzhen Symphony Orchestra (SSO) is one of the most prominent professional orchestras in the Mainland China, currently led by Music Director Lin Daye. Since 1987, the orchestra has embarked on annual tours, performing extensively across Mainland China, and internationally in numerous countries across North America, Europe, Asia and Africa. The SSO has commissioned works such as *My Motherland*, *Ode to Humanity*, and *Harmony of the Divine Land*, which have received widespread acclaim both at home and abroad. The orchestra stands as a cultural ambassador for Shenzhen, showcasing the city's rich cultural heritage and artistic stature.



澳門樂團前身為澳門室內樂團，1983 年由聖庇護十世音樂學院區師達神父等音樂愛好者創建。於 2022 年 2 月 1 日起，澳門樂團由澳門特別行政區政府全資擁有的澳門樂團有限公司負責營運。自 2023/24 樂季起，由澳門土生土長指揮廖國敏擔任音樂總監兼首席指揮。

澳門樂團經常與眾多國際知名音樂家、指揮及藝術團體合作，為市民和旅客帶來高質素及不同類型的古典音樂演出及活動，為澳門建設為「演藝之都」以打造更多優秀及精彩的演出，以饗樂迷。

Formerly known as Macao Chamber Orchestra, the Macao Orchestra was founded in 1983 by Father Áureo de Castro of the St. Pious X Academy of Music and a group of music lovers. Since 1 February 2022, the orchestra has been managed by Macao Orchestra Company Limited, which is solely owned by the Macao SAR Government. Since the 2023/24 season, Macao-born conductor Lio Kuokman has served as the Music Director and Principal Conductor of the orchestra.

Over the years, the Orchestra has collaborated with numerous internationally acclaimed musicians, conductors and arts organisations to bring a variety of high-quality classical music performances and activities to residents and tourists, so as to promote Macao's construction of a "City of Performing Arts" and to present more wonderful performances for music enthusiasts.

烏雲塔娜 Wuyuntana

演唱 Vocal



烏雲塔娜是蒙古族女歌唱家及馬頭琴演奏家。她是內蒙古僅有的三位唱「呼麥」的女歌唱家之一，師從蒙古「呼麥」大師傲都蘇榮。「呼麥」是一種源自蒙古族的獨特聲樂藝術，以一人同時發出多聲部而聞名，展現著草原文化的深邃與廣闊。烏雲塔娜畢業於內蒙古民族大學，自 2007 年起加入內蒙古廣播電視藝術團，擔任馬頭琴演奏及「呼麥」表演。

她曾多次參加國內外重要文化演出，包括內蒙古蒙語春節聯歡晚會、法國世界民間藝術節、上海國際藝術節等，作品深受觀眾喜愛。她在首屆內蒙古馬頭琴大賽中獲得三等獎，並在多項「呼麥」比賽中屢獲殊榮。作為蒙古音樂的推廣者，烏雲塔娜致力於將這種傳統文化推向世界，透過她獨特的呼麥唱法和馬頭琴演奏，詮釋了蒙古音樂的獨特魅力。

Wuyuntana, a Mongolian female singer and morin khuur (horsehead fiddle) player. She is one of only three female singers in Inner Mongolia who can perform “khoomei”, a unique throat-singing technique from Mongolian culture. Under the guidance of the Mongolian khoomei master Aoduo Surong, Wuyuntana mastered this distinctive vocal art, known for its ability to produce multiple tones simultaneously, evoking the vastness and depth of the Mongolian grasslands. A graduate of Inner Mongolia University for Nationalities, Wuyuntana joined the Inner Mongolia Radio and Television Art Troupe in 2007, where she has performed both morin khuur and khoomei.

Wuyuntana has graced the stages of numerous prestigious cultural events, both in the Mainland China and abroad including the Mongolian Spring Festival Gala, the World Folk Art Festival in France, and the Shanghai International Arts Festival, captivating audiences with her artistry. Her exceptional talent has earned her several accolades, including third prize in the inaugural Inner Mongolia Morin Khuur Competition, as well as recognition in multiple khoomei competitions. As a devoted cultural ambassador for Mongolian music, she is committed to sharing this rich and ancient tradition with the world, showcasing its unique beauty through the evocative art of throat singing and the soulful sounds of the morin khuur.

周深 Zhou Shen

演唱 Vocal



中國內地知名男歌手，畢業於烏克蘭利沃夫國立立謝科音樂學院，主修聲樂表演。2014 年出道，憑藉清亮高亢的嗓音迅速走紅。代表作品包括《大魚》、《花開忘憂》、《燈火裡的中國》以及《蜃樓》等。2024 年，他推出第二張個人專輯《反深代詞》，其中先行曲《蜃樓》廣受好評。作為最年輕的體育場巡演歌手，他的《2024 周深 9.29Hz 10 周年巡迴演唱會》吸引超過 56 萬觀眾，每場門票瞬間售罄。周氏不僅活躍於音樂領域，亦為多部熱播影視劇及大型活動獻唱主題曲，如北京冬奧會宣傳曲《夢想指路》。他積極參與公益活動，曾擔任聯合國《生物多樣性公約》締約方大會第 15 次會議（COP15）宣傳大使，並多次為環保和藝術教育項目獻聲。周氏以其深情的音樂風格和社會責任感，成為中國內地樂壇的中堅力量。

Zhou Shen, a renowned male singer from Mainland China. He graduated from the Lviv National Music Academy in Ukraine, majoring in vocal performance. Debuting in 2014, he quickly rose to fame with his clean high-pitched vibrato voice. His notable works include *Big Fish*, *Flowers Bloom and Forget Worries*, *China in the Lantern*, and *Mirage*. In 2024, Zhou released his second album *Shenself*, with the lead single *Mirage* garnering widespread acclaim. As the youngest stadium tour artist, his "2024 #CharlieZhou 9.29Hz 10th Anniversary Tour Concert" attracted over 560,000 audience, with tickets selling out almost instantly. Adding glamour to his success, Zhou authored theme songs for several dramas and mega events, including the theme song for Beijing Winter Olympics *Follow Our Dream*. He is active in public welfare, serving as the United Nations Biodiversity Conference (COP15) ambassador and supporting environmental and arts education initiatives. He is well recognised as part of the cornerstone of music industry in Mainland China.

《聲音河流》影片介紹

Video Introduction of *Sound River*

寂靜中相繼響起神秘的東方女聲呼麥與悠揚的威尼斯船歌，隨著貢多拉的搖曳飄蕩，低吟淺唱著水城之浪漫。時空流轉，彈撥與拉弦交織的靈魂四重奏，展現了伊斯坦堡獨特的文化，東西方音樂元素在其中兼容並蓄……空靈的阿拉伯女聲，如清泉於荒蕪中，似跨越千年時空，掀開了中東的魅力面紗，且聽，那是彼岸的歌謠和消失的時辰，班蘇里笛的旋律浸潤著淡淡憂傷，似將古老印度英雄傳說娓娓道來，故事中的英雄可會一如忽必烈汗與馬可孛羅那般？既有馳騁於蒙古草原的遼闊，又飽含遊牧的豪邁與自由……伴隨著木卡姆獨特的旋律與高亢的歌謠，聲音河流已然流入新疆地區，正激蕩著繼續奔赴遠方……

In the stillness, the mystical voices of Eastern women's throat singing and the lilting Venetian boat songs echo in succession, swaying with the gondola, murmuring the romance of the water city. Through the flow of time and space, the interweaving of plucked and bowed strings in a soulful quartet reveals Istanbul's unique culture, where Eastern and Western musical elements coexist harmoniously...

Ethereal Arabic vocals, like a spring in the wilderness, seem to span a millennium, lifting the veil of the Middle East's charm. Listen, those are the ballads from the other shore and the vanishing hours, the Bansuri flute's melody steeped in a faint sorrow, as if narrating the ancient Indian heroic legends. Will the heroes in the stories be like Kublai Khan and Marco Polo, with the vastness of the Mongolian steppes and the nomadic spirit of valor and freedom?

Accompanying the distinctive melodies of Muxam and the soaring ballads, the river of sound has already flowed into the Xinjiang region, stirring and continuing its journey to the distant lands...

作曲家 / 指揮的話、作曲家 / 指揮、樂團、演唱家及《聲音河流》影片介紹之資料由表演者提供。

Message from Composer/Conductor, information of Composer/Conductor, Orchestras and Vocalists, and video introduction of *Sound River* provided by the artists.



CMHK Privilege Club會員尊享

100+ 機場貴賓廳

60+ 高鐵貴賓廳




中國移動
China Mobile



PRIVILEGE CLUB
CHINA MOBILE HONG KONG

身份升級 權益上新 優越禮遇 唯你尊享

CMHK Privilege Club會員現已升級  全球通 對應會籍
到訪中國內地及指定地區可享禮賓式禮遇及升級專屬權益

CMHK Privilege Club更多品味禮遇及活動



馬場貴賓廂座禮遇



文化藝術節



運動季

受條款及細則約束。

*須配合CMHK中國內地「一咭多號」服務使用。

香港管弦樂團 The Hong Kong Philharmonic Orchestra

首席客席指揮 Principal Guest Conductor: 余隆 Long Yu

駐團指揮 Resident Conductor: 廖國敏 Lio Kuokman, JP

藝術伙伴 Artistic Partner: 加蒂 Daniele Gatti

第一小提琴 First Violins

樂團首席 Concertmaster
王敬 Jing Wang

樂團第一副首席

First Associate Concertmaster
梁建楓 Leung Kin-fung

樂團第二副首席

Second Associate Concertmaster
許致雨 Anders Hui
王亮 Wang Liang

樂團第三副首席

Third Associate Concertmaster
朱蓓 Bei de Gaulle

艾瑾 Ai Jin
把文晶 Ba Wenjing
程立 Cheng Li
桂麗 Gui Li
賈舒晨 Jia Shuchen ✱
李智勝 Li Zhisheng
劉芳希 Liu Fangxi
毛華 Mao Hua
梅麗芷 Rachael Mellado
張希 Zhang Xi

第二小提琴 Second Violins

趙澄娜 Zhao Yingna ●
余思傑 Domas Juškys ■
梁文瑄 Leslie Ryang Moonsun ▲
方潔 Fang Jie
何珈樑 Gallant Ho Ka-leung
劉博軒 Liu Boxuan
冒異國 Mao Yiguo
華嘉蓮 Katrina Rafferty
韋鈴木美矢香 Miyaka Suzuki Wilson
田中知子 Tomoko Tanaka
黃嘉怡 Christine Wong
張雨辰 Zhang Yuchen
周騰飛 Zhou Tengfei

✱ 樂師輪流於第一及第二聲部演出
Players may rotate between the First
and Second Violin sections.

中提琴 Violas

凌顯祐 Andrew Ling ●
李嘉黎 Li Jiali ■
熊谷佳織 Kaori Wilson ▲
崔宏偉 Cui Hongwei
付水森 Fu Shuimiao
洪依凡 Ethan Heath
黎明 Li Ming
林慕華 Damara Lomdaridze
羅舜詩 Alice Rosen
孫斌 Sun Bin
張姝影 Zhang Shuying

大提琴 Cellos

鮑力卓 Richard Bamping ●
方曉牧 Fang Xiaomu ■
林穎 Dora Lam ▲
陳屹洲 Chan Ngat-chau
陳怡君 Chen Yi-chun
霍添 Timothy Frank
關統安 Anna Kwan Ton-an
李希冬 Haedeun Lee
宋泰美 Tae-mi Song
宋亞林 Song Yalin

低音大提琴 Double Basses

林達僑 George Lomdaridze ●
姜馨來 Jiang Xinlai ◆
張沛姮 Chang Pei-heng
馮榕 Feng Rong
費利亞 Samuel Ferrer
林傑飛 Jeffrey Lehmberg
鮑爾菲 Philip Powell
范戴克 Jonathan Van Dyke

長笛 Flutes

史德琳 Megan Sterling ●
盧韋歐 Olivier Nowak ■
浦翺飛 Josep Portella Orfila

短笛 Piccolo

施家蓮 Linda Stuckey ◆

雙簧管 Oboes

韋爾遜 Michael Wilson ●
王譽博 Wang Yu-po ■
金勞思 Marrie Rose Kim

英國管 Cor Anglais

關尚峰 Kwan Sheung-fung ◆

單簧管 Clarinets

史安祖 Andrew Simon ●
史家翰 John Schertle ■
劉蔚 Lau Wai

低音單簧管 Bass Clarinet

艾爾高 Lorenzo Iosco ◆

巴松管 Bassoon

莫班文 Benjamin Moermond ●
陳劭桐 Toby Chan ■
李浩山 Vance Lee ◆
陳敬熙 Fox Chan King-hei #

低音巴松管 Contrabassoon

崔祖斯 Adam Treverton Jones ◆

圓號 Horns

江蘭 Lin Jiang ●
柏如瑟 Russell Bonifede ■
周智仲 Chow Chi-chung ▲
托多爾 Todor Popstoyanov
李少霖 Homer Lee
麥迪拿 Jorge Medina

小號 Trumpets

巴力勛 Nitiphum Bamrungbanthum ●
莫思卓 Christopher Moyse ■
華達德 Douglas Waterston
施樂百 Robert Smith

長號 Trombones

韋雅樂 Jarod Vermette ●
高基信 Christian Goldsmith
湯奇雲 Kevin Thompson

低音長號 Bass Trombone

區雅隆 Aaron Albert ◆

大號 Tuba

雷科斯 Paul Luxenberg ●

定音鼓 Timpani

龐樂思 James Boznos ●

敲擊樂器 Percussion

白亞斯 Aziz D. Barnard Luce ●
梁偉華 Raymond Leung Wai-wa
胡淑徽 Sophia Woo Shuk-fai

● 首席 Principal
■ 聯合首席 Co-Principal
◆ 副首席 Associate Principal
▲ 助理首席 Assistant Principal
短期合約 Short-term Contract

特約樂手 Freelance Players

小提琴：李俊霖 ✱
Violin: James Li*

敲擊：陳梓浩，鄭美君，榮辰初
Percussion: Samuel Chan,
Emily Cheng, Rong Chenchu

豎琴：譚懷理
Harp: Amy Tam

電子音樂：陳遠林
Electronic Music: Chen Yuanlin

✱ 承蒙香港小交響樂團允許參與演出。
With kind permission from the Hong Kong
Sinfonietta.

廣州交響樂團 Guangzhou Symphony Orchestra

是次參與《聲音河流》世界首演樂師 Players participated in *Sound River* World Premiere

中提琴 Violas

閻貽琦 Yan Yiqi

大提琴 Cellos

金恩緒 Kim Eunseo

奚依萌 Xi Yimeng

低音大提琴 Double Basses

孟梁 Meng Liang

王瑤 Wang Yao

鄧傑 Deng Jie

圓號 Horns

黃一翀 Huang Yi-chong ●

李鑒軒 Lee Kam-hin (無定向 Untitled Player)

敲擊樂器 Percussion

賴颯隱 Lai Ti-hsien

豎琴 Harp

Julian Cardenas

深圳交響樂團 Shenzhen Symphony Orchestra

是次參與《聲音河流》世界首演樂師 Players participated in *Sound River* World Premiere

第一小提琴 First Violins

吳倩 Qian Wu ◆

陳春偉 Chan Chun-wai

劉璐 Lu Liu

潘穎 Ying Pan

第二小提琴 Second Violins

梁傑 Jie Liang

朱思瑤 Siyao Zhu

鄧青 Qing Deng

中提琴 Violas

許瑩 Ying Xu ◆

李揚 Yang Li

丁智秀 Jisoo Jeong

王檬 Meng Wang

滕淦 Gan Teng

大提琴 Cellos

毛澄宇 Chengyu Mao

劉鴻場 Hongyang Liu

徐小迪 Xiaodi Xu

低音大提琴 Double Basses

劉永海 Yonghai Liu

胡琳 Lin Hu

澳門樂團 Macao Orchestra

是次參與《聲音河流》世界首演樂師 Players participated in *Sound River* World Premiere

第二小提琴 Second Violins

李娜 Li Na ●

中提琴 Violas

李月穎 Li Yueying

大提琴 Cellos

閻峰 Yan Feng

● 首席 Principal

◆ 副首席 Associate Principal

《聲音河流》影片演出者 Performers for videos of Sound River

消失之城
An Invisible City

阿蒂利奧·德·範蒂（埃迪）
Attilio De Fanti (Eddy)

靈魂四重奏

Soul Quartet

厄紮塔·艾揚、奧斯曼·尤爾達爾·托克坎、哈坎·貢戈爾、
德里亞·圖爾坎
Özata Ayan, Osman Yurdal Tokcan, Hakan Güngör, Derya Turkan

柯曼奇弦子
Kamancheh

穆斯林·阿里普爾
Moslem Alipour

西它
Setar

哈米德·貝赫魯茲尼亞
Hamid Behrouzinia

愛情，你為甚麼如此憂鬱
Love, Why Are You Always Melancholy?

法蒂瑪·阿爾哈什米
Fatima Alhashmi

沙漠之祭
The Rite of the Desert

馬季阿庫波夫·沙夫卡特·巴提羅維奇
Matyakybov Shavkat Batirovich

西伯利亞的口弦
Kamus of Altai

艾努爾·貝爾迪庫洛娃
Ainur Berdikulova

忽必烈汗與馬可孛羅
Kublai Khan and Marco Polo

哈斯巴根、烏雲塔娜
Hasibagen, Wuyuntana

木卡姆
Muqam

阿里木江
Alimujiang

消失的時辰
A Day's Raga

拉賈特·普拉桑納
Rajat Prasanna

恆河上的鳥群

Birds on the Ganges River

拉賈特·普拉桑納、尤格什·庫馬爾·尚卡爾、
庫爾·布尚·戈斯瓦米、納溫·庫馬爾·辛哈
Rajat Prasanna, Yogesh Kumar Shankar, Kul Bhushan Goswami,
Naveen Kumar Sinha

打擊地圖
Percussive Maps

納溫·庫馬爾·辛哈、肖賽門、陳志傑
Naveen Kumar Sinha, Xiao Saimen, Chen Zhijie

地·水·南·音
Earth, Water, South, Sound

唐小燕、杜泳、羅啟基
Tong Siu Yin, To Wing, Law Kai Kei

《聲音河流》影片拍攝團隊 Film Crew for videos of *Sound River*

意大利 Italy

譚盾、米歇爾·貝內泰羅、亞歷山大羅·希利塔尼、斯特凡諾·普拉蒂索利

Tan Dun, Michele Benettello, Alessandro Scillitani, Stefano Pratissoli

伊斯坦堡 Istanbul

譚盾、埃弗魯茲·恰克爾卡亞、梅利斯·圖蘭利吉爾、耶西姆·古爾·奧伊馬克、

徐立、陸曉幸、鄭子華、陳弦弦

Tan Dun, Efruz Çakırkaya, Melis Turanlıgil, Yesim Gurer Oymak,

Xu Li, Lu Xiaoxing, Zheng Zihua, Chen Xianxian

阿拉伯 Arab

譚盾、李冬霞、凱特琳·瑞恩、閻希

Tan Dun, Li Dongxia, Kaitlin Ryan, Sissi Yan

中國 China

上海 Shanghai

譚盾、陸曉幸、李晨、梁家睿、梁慧思

Tan Dun, Lu Xiaoxing, Li Chen, Liang Jiarui, Chloe Liang Huisi

西安 Xi'an

譚盾、文圖拉斯·費利克斯、亞瑟·利亞姆、梅赫里·馬德拉薩希、漢斯·多維爾、

黃曉潔、梁耀、潘傅、巫艷婷

Tan Dun, Ventouras Felix, Arthur Liam, Mehri Madarshahi, Hans d'Orville,

Huang Xiaojie, Liang Yao, Pan Bo, Wu Yanting

雲南 Yunnan

譚盾、魯子文、粟國光、張雅靜

Tan Dun, Lu Ziwen, Su Guoguang, Zhang Yajing

泉州 Quanzhou

譚盾、孫礫、曾宏藝、榮辰初

Tan Dun, Sun Li, Zeng Hongyi, Rong Chenchu

粵港澳大灣區 Guangdong-Hong Kong- Macao Greater Bay Area

譚盾、甘聖希、趙冠傑、沈伊人

Tan Dun, Kam Shing-hei, Zhao Guanjie, Shen Yiren

創作及製作團隊 Creative and Production Team

電影與視頻拍攝：譚盾	Cinematography: Tan Dun
影片剪輯：沈伊人、楊家睿	Video Editor: Shen Yiren, Yang Jiarui
採風素材記譜：譚盾、沈伊人	Fieldwork and Transcription: Tan Dun, Shen Yiren
燈光設計及製作：何逸倫	Lighting Design and Production: He Yilun
音響設計及製作：潘博	Sound Design and Production: Pan Bo
AI 視覺製作：林潤谷、柯詠恩	AI Visual and Production: Rem Lin, Koo Ke
多媒體技術：李一川	Multimedia Technician: Li Yichuan
攝影：魯子文、粟國光	Photography: Lu Ziwen, Su Guoguang
製作經理：閻希	Production Manager: Sissi Yan
項目統籌：凱特琳·瑞恩、黃曉潔	Project Coordinator: Kaitlin Ryan, Huang Xiaojie
宣傳營運：梁慧思、梁耀元	Marketing Promotion: Chloe Liang Huisi, Liang Yaoyuan
指揮助理：胡笑博	Conductor Assistant: Hu Xiaobo
排練統籌：沈伊人	Rehearsal Coordinator: Shen Yiren
項目助理：莊鈺澄	Project Assistant: Zhuang Yuying
香港微製作有限公司	W&E Production Limited
上海聽音尋路文化交流有限公司	Shanghai Ting Yin Xun Lu Culture Exchange Co. Ltd



各位觀眾：

節目開始前，請將手提電話轉為靜音模式，並關掉其他響鬧或發光的裝置，以免影響演出。為使演出者能全情投入、不受干擾，並讓入場欣賞節目的觀眾獲得美好愉快的體驗，節目進行時請勿拍照、錄音或錄影，謝幕時則可在不影響其他觀眾的情況下拍照留念。多謝合作。

Dear Patrons,

To avoid disturbance, please set your mobile phone on silent mode and switch off other beeping or light emitting devices before the performance. To ensure an undistracted performance by artists and an enjoyable experience for the audience, photo-taking, audio or video recording is prohibited when the performance is in progress, while photo-taking without affecting others is allowed at curtain calls. Thank you for your co-operation.

音樂會禮儀小錦囊 Concert Etiquette – Some Gentle Reminders

- 音樂會開始前，請確認已關掉鬧錶及流動電話等響鬧裝置。
- 為尊重表演者及場內觀眾，音樂會進行期間，請保持安靜，避免交談或發出非必要的聲響（如撕開糖紙、打開膠袋等）。
- 如樂曲有多個樂章，請於樂曲終結後才鼓掌。若不熟悉樂曲，可待表演者的手已完全放下、面向觀眾，表示樂曲已完結才鼓掌。
- Please make sure that all sound-emitting devices, such as alarm watch and mobile phone, are switched off before the concert.
- In consideration of the artists and other members of the audience, please avoid making any sounds during the concert such as conversing, unwrapping candies or opening plastic bags etc.
- Please do not applaud between the movements of a piece. If you are not sure whether it is appropriate to applaud, a good indication is to wait until the artists have put their arms down and turned around to face the audience.

電子問卷
e-questionnaire



謝謝蒞臨欣賞第四屆粵港澳大灣區文化藝術節開幕節目《聲音河流》。若你對這場演出或康樂及文化事務署（康文署）文化節目有任何意見，請填寫電子問卷。你亦可將意見電郵至 cxlo@lcsd.gov.hk，或傳真至 2366 5206。

Thank you for attending the 4th Guangdong-Hong Kong-Macao Greater Bay Area Culture and Arts Festival Opening Programme *Sound River*. Please give us your views on this performance or on the Leisure and Cultural Services Department (LCSD) Cultural programmes in general by filling in the e-questionnaire. You are also welcome to write to us by email at cxlo@lcsd.gov.hk, or by fax at 2366 5206.

有關申請康文署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽此網頁：<http://www.lcsd.gov.hk/tc/artist>

Please visit the following website for information related to application for programme presentation/ sponsorship by the LCSD: <http://www.lcsd.gov.hk/en/artist>

主辦機構有權更改節目及更換表演者。本節目及場刊所載的內容及資料不反映康樂及文化事務署的意見。

The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists. The programme as well as the content and information contained in this house programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

得閒上網 Click一Click 藝文康體樣樣識
One click to treasures – Culture & Leisure

LCSD
edutainment
CHANNEL 康文署寓樂頻道



101 academy
入門教室

vis-a-vis
互動



追蹤康文 +++ Follow LCSD Plus on:



www.facebook.com/LCSDPlus



www.instagram.com/lcsdpluss/



第四屆 粵港澳大灣區 文化藝術節

THE 4TH GUANGDONG-HONG KONG-MACAO
GREATER BAY AREA CULTURE AND ARTS FESTIVAL

19.10-24.11.2024

節目詳情
Programme Details



多元融合 — 創造無限機遇

INTEGRATION IN DIVERSITY - POWER AND POSSIBILITIES

中山 | 江門 | 佛山 | 東莞 | 香港 | 珠海 | 深圳 | 惠州 | 肇慶 | 廣州 | 澳門
Zhongshan | Jiangmen | Foshan | Dongguan | Hong Kong | Zhuhai | Shenzhen | Huizhou | Zhaoqing | Guangzhou | Macao

主辦
Presented by

國家文化和旅遊部
The Ministry of Culture and Tourism of the People's Republic of China

廣東省人民政府
The People's Government of Guangdong Province

香港特別行政區政府
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region

澳門特別行政區政府
The Government of the Macao Special Administrative Region

策劃
Organised by



中華人民共和國香港特別行政區政府
文化體育及旅遊局
Culture, Sports and Tourism Bureau
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department



灣區藝文遊
exploregbaculture
www.gbaxlo.gov.hk